



DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-1-118-123

Сообщение

«Пир перевода национальных литератур» — слет в новом формате

И.С. Алексеева

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена
Российская Федерация, 191186, Санкт-Петербург, наб. Реки Мойки, д. 48

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 05.01.2021

Дата принятия к печати: 10.01.2021

Модератор: У.М. Бахтикирева

Конфликт интересов: отсутствует

Для цитирования:

Алексеева И.С. «Пир перевода национальных литератур» — слет в новом формате // Полилингвильность и транскультурные практики. 2021. Т. 18. № 1. С. 118–123. DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-1-118-123

Report

“The Feast of Translation of National Literatures” — a Meeting in a New Format

I.S. Alekseeva

Herzen University
48, Moika Embankment, St. Petersburg, 191186, Russian Federation

Article history:

Received: 05.01.2021

Accepted: 10.01.2021

Moderator: U.M. Bakhtikireeva

© Алексеева И.С., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Conflict of interests: none

For citation:

Alekseeva, I.S. 2021. ““The Feast of Translation of National Literatures” — a Meeting in a New Format”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 18 (1), 118—123. DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-1-118-123

24 декабря минувшего года с большим успехом и разносторонними результатами прошел онлайн-слет под названием «Пир перевода национальных литератур».

Его формат был порожден не только онлайн-культурой, но целой серией начинаний, связанных с языками народов России.

Во-первых, это фестиваль «Многоязыкая симфония культур», который ежегодно проводился на Международном Санкт-Петербургском культурном форуме (МКФ) по инициативе Российской академии образования и РГПУ им. А.И. Герцена на площадке Герценовского университета, обычно в ноябре. Фестиваль проводился в формате круглого стола по различным проблемам, связанным с переводом, который проходил в очной форме, но с обязательным подключением регионов — и переводческого концерта. В предшествующем, 2019 году, выступления переводчиков со своими новыми переводами длились до ночи, и выступающих оказалось около 50 человек.

Во-вторых, в основу легли также интерактивные модели, разработанные РАО с целью развития межкультурных контактов и языковой среды народов России: модель поддержки языков РФ через перевод на русский язык «Корни крепят крону» (ККК-модель) — в версиях А (внутренняя) и Б (внешняя), и интерлингвокультурологическая модель иноязычного описания культур РФ (ИЛК-модель), тоже с версиями А и Б. Апробация и развитие этих моделей проходили в 2018—2020 годы, и они оказались надежной опорой в сложных условиях ограниченности межрегионального общения.

В данном случае речь идет о ККК-модели преимущественно в варианте А. Она основывается на совместных, солидарных усилиях специалистов из региона и представителей РАО и нацелена на создание стабильной саморазвивающейся системы перевода текстов с коренного языка на русский, механизма подготовки переводческих кадров и в перспективе гармонизирует языковую ситуацию в Российской Федерации. Эта интерактивная модель включает в себя шесть аспектов и четыре этапа реализации.

Первый, аналитический аспект содержит: 1) сбор банка данных о словесных проявлениях культуры региона; 2) создание аналитической справки «Словесная культура языка РФ»; 3) выработку рекомендаций по продвижению словесной культуры в данном регионе.

Второй, научно-методический, предполагает следующие мероприятия: 1) разработку концепции занятий, а также мастер-классов, включающих практический тренинг русского языка; 2) подготовку вышеупомянутых очных мероприятий; 3) разработку и написание модельного интерактивного учебного пособия для данного региона (первая часть будет написана в РАО до семинаров, а вторая — в

регионе после семинаров); 4) написание сопроводительного научного материала к будущей антологии региональной литературы на русском языке.

Третий аспект, организационно-отборочный, включает: 1) поиск оптимального учреждения для проведения очной части модели (университеты, колледжи, библиотеки, культурные центры); 2) формирование активного ядра взаимодействия в регионе; 3) формирование редколлегии, которая отбирает литературные тексты для включения в антологию региональной литературы; 4) формирование группы потенциальных переводчиков; 5) открытие в регионе опорного пункта стратегического центра развитие переводческого образования в России (языки РФ), которому делегируются инициативные функции дальнейшего развития описанной интерактивной модели.

Четвертый аспект, критико-аналитический, требует высокой филологической квалификации специалистов и осуществляется специалистами РАО, которые при необходимости привлекают внешних переводчиков и редакторов. Этот аспект предполагает: 1) оценку художественной, текстонормативной и стилистической специфики оригинала; 2) оценку первой версии перевода; 3) выполнение редакторской правки переводов на всех этапах подготовки их к печати; 4) определение необходимости и объема комментирования переведенных текстов и др. Для оценки некоторых аспектов подлинника привлекаются носители языка.

Пятый аспект, практический, делится на два модуля: очный и дистанционный. Очный реализуется в самом регионе и в зависимости от поставленных задач и успеха их решения может включать один или два трех-пятидневных очных установочных семинара по теории и практике перевода с регионального языка РФ на русский язык в регионе. После этого в течение ближайших двух—шести месяцев проводится дистанционный модуль в виде пяти—шести двух-трехчасовых вебинаров с двумя активными площадками (одна — в РАО, вторая — в регионе), в рамках которых обсуждаются и редактируются до 300 страниц переведенного текста, обсуждаются реалии и вырабатывается единая форма иллюстрированного комментария культурных феноменов.

Шестой аспект — издательский. Он предполагает издательскую подготовку рукописи-билингва, ее издание, а также размещение фрагментов подготовленной книги на странице данного региона на Всероссийском портале образовательных ресурсов в сфере перевода в РАО.

Если оценить реализуемость этой модели в 2020 году, то первые два аспекта — аналитический и научно-методический — выполняются в полной мере, поскольку не предполагают деятельности членов группы РАО в регионах. Третий аспект включает разностороннюю подготовку к очному присутствию, поэтому пункты 3—5 были заменены просветительскими мероприятиями широкого профиля, для которых онлайн-формат допустим. Невыполним оказался также и четвертый аспект, содержащий практическую работу над текстами, а пятый, совмещающий работу офлайн и онлайн, пришлось полностью переформатировать. Конечно, без очного модуля, без кропотливой работы на местах эффективность повышения квалификации переводческих кадров в процессе подготовки переводных текстов резко снизилась бы. Поэтому решено было временно заменить очные семинары целой чередой межрегиональных встреч разного типа по проблемам перевода, а

также шире вступать в диалог на тему развития региональных языков и регионального перевода. Что касается диалога, то состоялись онлайн-выступления в сентябре на конференции Бурятского университета, в октябре — на открытии конференции в Финэке, в ноябре — на Международном конгрессе переводчиков художественной литературы.

Был разработан план «Переводческий марафон», куда, наряду со встречами по специальному переводу (серия «Бетховен»), вошли вебинары по проблемам перевода с Татарией, Бурятией, Якутией, Удмуртией, Чувашией, которые увенчивались слетом «Пир перевода национальных литератур». Соорганизаторами выступили Российская академия образования и Казанский (Приволжский) федеральный университет.

Первая часть слета — круглый стол «Перевод как культурная миссия» — была организована в формате коротких блиц-докладов, позволяющих высветить различные аспекты работы с языками РФ. С приветствием выступила *О.Ю. Иванова*, президент Союза переводчиков России, подчеркнув важную роль прямого контакта с регионами, а также центральное место перевода с языками РФ в современной переводческой повестке. Тему подхватили координаторы мероприятия: зав. кафедрой перевода КФУ *С.С. Тахтарова* и руководитель Стратегического центра развития переводческого образования в России при РАО *И.С. Алексеева*.

Серию блиц-докладов начала *Э.К. Хабибуллина*, открыв неизвестные страницы истории перевода в Казанском университете, где накоплен богатый опыт формирования фонда переводной литературы, а история письменной фиксации языка насчитывает много веков. Уникальную ценность представляют переводы на татарский с языков соседних народов.

Перечень насущных проблем развития перевода в Бурятии представила *П.П. Дашинимаева*, задав аудитории вопрос: что не срабатывает, если есть различные пути поддержания жизни языка и перевода? Онлайн-аудитория, которая на тот момент состояла из 58 человек, сразу включилась в обсуждение и затронула разные болевые точки состояния коренных языков в регионах, среди которых на первом месте оказалась специфика новых образовательных стандартов. Сама докладчица считает, что необходимо расширять сферы функционирования языков на местах, а также делать постоянные практические шаги по укреплению их статуса.

С состоянием перевода в республике Тыва выступили два докладчика: филолог, специалист по корпусам тувинского языка *Аэлита Я. Салчак* и писательница *Мария Кужугет*. Специфика онлайн-слета позволила присоединиться в момент их докладов, а затем и ко всей конференции целой группе студентов, магистрантов и аспирантов Тувинского госуниверситета, которые находились в одной с докладчиками аудитории. Из доклада А. Салчак выяснилось, что Тыва наращивает сегодня темпы перевода современной русской литературы. Это подтвердила и М. Кужугет, которая поделилась трудностями при переводе повести А.И. Солженицына «Один день Ивана Денисовича», обусловленные, в частности, жаргонной или специальной лексикой. Попутно были обсуждены проблемы, связанные с предстоящей публикацией перевода.

Затем слово взял известный литературовед, переводчик, деятель культуры Чувашии *Атнер Хузангай*. Его тема «Скандинавско-чувашские узлы» касалась важности и пользы внешних связей языков РФ, выхода культур за пределы России, прямого жанрового знакомства. Также рассматривалось культурное посредничество русского языка и русской культуры. Можно сказать, эта тема проходила красной нитью через многие доклады, при этом отчетливо обозначилось преобладание мнения о плодотворности параллельного существования двух путей: перевода через русский и напрямую. Затрагивалось также творческое двуязычие российских поэтов, писателей и переводчиков. В дискуссионной части вспомнили успешный пример Алёши Прокопьева, который переводит как с чувашского на русский, так и с немецкого и шведского на русский язык.

Тему малочисленных коренных народов Севера и Дальнего Востока затронула в своем сообщении сотрудник РАН, этнолог *М.В. Осипова*. Она подчеркнула важность этнографических знаний для переводчика фольклорных текстов, а примерами послужил фольклор айнов и других малочисленных народов Хабаровского края.

Обстановка с развитием якутского языка и с переводческим делом в Якутии — одна из самых благополучных в стране. Совместный доклад доц. *И.В. Собакиной* из Северо-восточного федерального университета и ее коллеги — практикующей переводчицы *М.В. Петровой* раскрыл на практических примерах и с применением данных опросов тенденции развития делового, и в частности юридического перевода, трудности развития которого не в последнюю очередь связаны с отсутствием базовых юридических документов на якутском языке (уголовно-процессуальный кодекс и пр.). Отметим, что *И.В. Собакина* заведует кафедрой русской стилистики и перевода — единственной в стране, где готовят переводчиков с регионального языка на русский и где культивируют именно эту пару языков.

О специфических проблемах перевода эпического якутского наследия олонхо на английский язык рассказала *А.А. Находкина*, которой довелось участвовать в этом непростом проекте. По своим идеям это выступление перекликалось с выступлением *А. Хузангая*.

И еще два выступления посвящены были переводам с якутского языка. О русско-якутском литературном журнале «Чолбон» рассказала отв. секретарь журнала *А.В. Прудецкая*, поразив всех богатством и сложностью уже опубликованных переводных текстов: это и «Евгений Онегин», и «Война и мир» и многие другие. А теоретик языка и перевода, доц. СВФУ *А.А. Васильева* подняла вопрос о конвенциях и алгоритме русскоязычного описания якутской культуры, и фактически выразила запрос на скорейшее знакомство со второй из разработанных в РАО интерактивных моделей — ИЛК-моделью В.В. Кабакчи. В ходе обсуждения доклада было решено провести несколько вебинаров по интерлингвокультурологии уже в ближайшее время. Доступ на вебинар, как всегда, будет открытым.

Заметным было также выступление проф. РУДН *У.М. Бахтикиреевой*, которая не только подчеркнула важность надежной теоретической основы для формирования современной системы подготовки переводчиков в регионах, но и поделилась информацией о возможном развитии тематики слета в периодической печати.

Итак, широкая палитра сведений и точек зрения на состояние языков РФ и проблем перевода с этих языков на русский язык, продемонстрированная на слете, показала своевременность выработки и апробации интерактивных моделей — ККК и ИЛК и позволила внести в них коррективы. Состоявшийся разговор побудил, в частности, к дальнейшему обсуждению образовательных стандартов нового поколения и разработки новых путей и методов укрепления статуса и функциональности языков народов России и посреднической миссии русского языка.

Вторая часть слета — переводческий концерт «Пир перевода: российское многоголосие» в этом году был полностью посвящен переводам с языков народов России и на языки народов России. Он открылся прекрасной айнской легендой «Как Творец создал сушу» (пер. М.В. Осипова). Затем был подключен видеосюжет, специально для слета снятый в Хабаровске: ульчанка *Т.Б. Матвеева* исполнила стихотворение ульчского поэта Прокопия Лонки «Колыбельная» на русском и ульчском языках.

Прекрасный фрагмент перевода исторической драмы «Сююмбике-ханбике» представил молодой переводчик с татарского *Азат Якупов*. Отметим, что текст этот войдет в антологию-билингва татарской литературы, которая готовится сейчас в рамках проекта «Татарская литература по-русски» (модель ККК/А).

С новыми стихами и автопереводами выступил якутский поэт *Сэргэх Сэмэй*, фрагмент олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» на английском исполнила *А.А. Находкина*.

Но все-таки самыми отрадными были выступления трех групп студентов: бурятской, якутской и тувинской со своими переводами — как на русский, так и на свои родные языки. Знаменательно, что самым последним прозвучало на тувинском языке стихотворение А.С. Пушкина «Я помню чудное мгновенье»...

Завершился слет кратким обсуждением по затронутым темам. Поддержаны были идея о создании опорных пунктов РАО в регионах, а также встреча переводчиков национальных театров.

Было высказано общее пожелание собирать такие слеты ежегодно.

Сведения об авторе:

Алексеева Ирина Сергеевна — кандидат филологических наук, профессор кафедры перевода Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, руководитель Стратегического центра развития переводческого образования в России при Российской академии образования. E-mail: i.s.alexeeva@gmail.com
ORCID ID: 0000-0001-8351-1700

Bio Note:

Irina S. Alekseeva is a Candidate of Philology, Professor of the Department of Translation, Herzen University. She is a Head of the Strategic Center for the Development of Translation Education in Russia at the Russian Academy of Education. E-mail: i.s.alexeeva@gmail.com
ORCID ID: 0000-0001-8351-1700